

təkʷtəkʷəlus sʰadəy? ʔi tsi skʷətʰ

Owl and Chipmunk



Written by Michele Balagot

Illustrated by Michelle Myles

©2005 The Tulalip Tribes of Washington

ʔal tʉdi tuhaʔkʷ ʔəsɬaɬlil tsi čačas ʔi tsi kiyaʔs.
skʷəɬɬ tsi sdaʔ ʔə tsi čačas.

A long time ago, there lived a child and her grandma.

Chipmunk was the name of the child.



ʔal tiʔəʔ sləʃil, ʔukʷədad ti spəčʊʔs gʷəl čəbəbiluʔ.
ʔucut tsi kiyaʔs, “šʊʔbid tsi təkʷtəkʷəlʊs sʔadəy.”

One day, she picked up her basket and went out berry picking.

Her grandma said, “Watch out for the owl lady!”



cəbəb huy ?ətəd.
?ucut, “čʉ? sǫʷələtəd,” gʷəl bəqəd.
 “sali? sǫʷələtəd,” gʷəl bəqəd.
 “fixʷ sǫʷələtəd,” gʷəl bəqəd.

She picked berries and ate them.
She says, “One berry,” and swallow.
 “Two berries,” and swallow.
 “Three berries,” and swallow.



ᄃčil tsi təkʷtəkʷəlʌs sɬadəy.

daɣ saʔ.

?ucut tsi təkʷtəkʷəlʌs sɬadəy...

The owl lady arrived.

She was very bad.

The owl lady said...



“ʔəʂaʔ, miʔmaḥ sḵʔəʔᄨ. ʔəsʂaʂtubicid ti adqəsiʔ.”

ʔucut tsi sḵʔəʔᄨ, “xʔiʔ kʔi gʔədqəsiʔ.

“ʔucut tsi təkʔtəkʔəlus sʔadəy, “ʔəʂaʔ miʔmaḥ sḵʔəʔᄨ.
ʔəsʂaʂtubicid tsi adʔəpus.”

ʔucut tsi sḵʔəʔᄨ, “xʔiʔ kʔi gʔədʔəpus.”

“Come here little chipmunk. Your uncle wants you.”

Chipmunk would say, “I don’t have an uncle.

The owl lady said, “Come here little chipmunk,
your aunt wants you.”

Chipmunk said, “I don’t have an aunt.”



“?əʃa?, mi?maŋ skʷətɬ. ?əsʃaʃtubicid ti adbad.”

?ucut tsi skʷətɬ, “xʷi? kʷi gʷədabad.”

?ucut tsi təkʷtəkʷəlʊs sɬadəy, “?əʃa? mi?maŋ skʷətɬ.
?əsʃaʃtubicid tsi adskʷuy?”

?ucut tsi skʷətɬ, “xʷi? kʷi gʷadskʷuy?”

“Come here little chipmunk. your dad wants you.

Chipmunk said, “I don’t have a dad.

The owl lady said, “Come here little chipmunk,
your mother wants you.

Chipmunk “said, I don’t have a mother.”



huy, ?əsǰiciləxː tsi təkːtəkːəlʊs sɬadəy.
“tʰukː.” čəxː! ?əsǰaʔtubicid tsi, “adkayə.”
?ucut tsi skːətɬ, “ǰub čəd “ɬutʰukː.

The owl lady got mad now.

You go home! “Your grandma wants you!”

Chipmunk said, “Okay, “I will go home.”



huy g^wəl sax^wəb.

x^wi? k^wi g^wəsk^wədatəbs ?ə tsi tək^wtək^wəlus sɬadəy?

huy ?al ti sq^wəlič, ʃibitəb.

diɬ dəs?əsʃalʃalič ?ə tsi sk^wətɬ.

And then she jumped over owl lady.

The owl lady couldn't grab her.

But on her back, there were scratches.

This is why chipmunks have those scratches on their backs.



ʔəshiiɬ ʔal ti sɬčils ʔal ti ʔalʔal ʔə tsi kayəs.

ʔuqʷulutəgʷəl.

diɬ shuys.

Chipmunk was very happy to arrive to her grandmother's house.

They hugged each other.

The end.